

Hassaniya Arabic transcript:

ك: البرنامج الصيفي, is that summer program?

س: اه, البرنامج الصيفي

ك: بين الجزائر و بين أسبانيا؟

س: اهه, هناك ألا عائلات أسبانية ولا باطل منظمات أسبانيا تقبض من كل سنة تقبض عدد معين من التركة الصحر اويين من المخيم, بين أسبع سنوات و أتعشر سنة و يمشو بيهم شور الدول الاوروية, عموما ألا دول جنوب أوروبا و عائلات من هذيك الدول تقبضهم و تتكفل بيهم مدة الصيف كامل. أيوا أنا مشيت محد عندي أسبع سنوات, قست فرنسا و من ثم عاقب ذاك قست أسبانيا مرتين. يعني ألا تقعدني و توف مع العائلة الااسبانية, تتعلمي اللغة و تتعلمي الثقافة و عاداتهم و ذا كامل و في نفس الوقت ألمي تمشي عن الحرارة و الحمان في المخيم.

K: What is your best experience while you were there, your finest memory?

س: بما أنها مزالها, عادلو يمي 11 سنة. أيوا ما نذكر أقبالة يغير نذكر عني مرة مشينا نعو مو في لبيسن و هذاك من البداية أنا ما كنت نعرف نعو م يغير تعلمت. و منين تعلمت شفت و حدين يجميزو في لبيسن و قمت نحامرهم, و ما رديتها عليك طحت و ما عندي ما غرقت. هذيك ما كانت تجربة زينة يغير تعلمت منها ياسر.

English translation:

K: What is this summer program – is that the summer program...?

S: Ahh, the summer program.

K: Yeah, between Spain and Algeria?

S: It is basically Spanish families or organizations, each summer they take a certain number of Saharawi children from the camps, between the ages of seven and twelve, to European countries. It is mostly families from southern Europe. They take the children for the summer. For instance, when I was seven, I went to France and then I went to Spain twice. You basically stay with the family, you learn the language and the culture, and at the same time you go away from the sun and the heat in the camps.

K: What is your best experience while you were there, your finest memory?

S: Since it was so long ago, almost eleven years ago, I don't remember much. But I remember once I went with the host family to swim in a swimming pool. When I first came, I didn't know how to swim but then I learned. After I learned, I saw people jumping in the deep pool, and so I decided to do the same thing. I jumped and I almost drowned. It was not the best experience but it taught me a lot.

Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated